

# UPRIVER DAM

## NOI BUN CÁT BỊ NHIỄM CHẤT ĐỘC PCB Kế hoạch Chất Nhiễm Độc PCB ở Sông Spokane (Spokane River PCB Contamination Project)



### Dự thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận Mở Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi (RI/FS)

Bộ Môi Trường đang đề nghị ký Sắc Lệnh Đồng Thuận để thực hiện Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi ở Địa Điểm Chất Phù Sa bị nhiễm chất PCBs tại Upriver Dam. Cuộc nghiên cứu nhằm vào chất polychlorinated biphenyls (PCBs) trong cát phù sa. Khu vực được nghiên cứu bắt đầu từ khoảng dặm số 80 trên bờ sông ở Upriver Dam tới khoảng dặm số 85 tại thượng nguồn của cái đập gần cầu đi bộ Centennial Trail footbridge. Địa điểm này nằm trong Quận Spokane, Tiểu Bang Washington (Hình 1.)

Dự thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận sẽ là một hợp đồng pháp lý giữa Bộ Môi Trường và các Công Ty Avista Development, Inc. và Công Ty Kaiser Aluminum & Chemical Corporation liên hệ đến các việc phải làm như là một phần của Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi. Dự thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận sẽ được chấp hành trong khuôn khổ của Đạo Luật Model Toxics Control Act (MTCA) Chapter 70.105D (RCW).

Vì hãng Kaiser đang bị phá sản, việc tham dự của Hãng Kaiser và Hãng Avista vào Sắc Lệnh Đồng Thuận sẽ tùy thuộc vào sự chấp thuận của toà án phá sản liên bang.

Mục đích của Cuộc Điều Tra để Phục Hồi là thu thập dữ kiện để xác định tính chất và tầm mức của chất PCBs trong cát phù sa, trong và dọc theo Sông Spokane và ở thượng nguồn của

cái đập dọc theo khu vực bị ảnh hưởng thủy điều do Upriver Dam gây ra.

Cuộc Nghiên Cứu Khả Thi sẽ tìm kiếm và định giá các giải pháp có triển vọng giải quyết các chất PCBs tại Địa Điểm Nhiễm Độc. Một Phúc Trình về Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi sẽ được phổ biến cho công chúng để phê bình trước khi trở thành chánh thức.

Sau thời hạn 30 ngày để lấy ý kiến về Dự thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận, Bộ Môi Trường sẽ trả lời các lời phê bình đã nhận được và sẽ thương thảo các thay đổi, nếu thích hợp.

**Bộ Môi Trường kêu gọi công chúng duyệt xét lại và phê phán về Dự thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận Mở Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi (RI/FS) từ ngày 25 tháng 10 đến hết ngày 23 tháng 11 năm 2002.** Tin tức ghi trong cái ô phía tay mặt sẽ chỉ dẫn cho quý vị tìm xem tài liệu ở đâu, gửi lời phê bình nhận xét đi đâu và lấy thêm tin tức ở chỗ nào. Bộ Môi Trường sẽ chấp đơn, nếu có từ 10 người trở lên yêu cầu một cuộc điều tra về Dự thảo Sắc Lệnh RI/FS này.

**Khuyến cáo Về Sức Khỏe**  
Vào tháng 3 năm 2001 Khu Y Tế Vùng Spokane đã phổ biến một

### PHIẾU DỮ KIẾN THÁNG 10/2002

#### THỜI GIAN THẬU NHẬN Ý KIẾN:

Từ 25 Tháng 10 qua ngày 23 tháng 11 2002. Phiếu dữ kiện này được phổ biến bằng tiếng Anh, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Mường, và tiếng Việt trên trang web của Bộ Môi Trường (Ecology) dưới đề mục Spokane River tại <http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/sites.html>

#### Các Nơi Lưu Trữ Hồ Sơ: (Tham Khảo)

**WA Department of Ecology**  
Eastern Regional Office  
4601 N. Monroe, Spokane, WA 99205-1295  
Ms. Johnnie Harris (509) 456-2751

**Thư Viện Argonne County Library**  
4322 North Argonne Road  
Spokane, WA 99206  
Ms. Judy Luck (509) 926-4334

**Thư Viện Spokane Public Library**  
906 West Main, Spokane, WA 99202  
Ms. Dana Darylmpole (509) 444-5300  
**Thắc mắc/ nộp ý kiến xin liên lạc với:**

**Mr. John Roland**  
WA Department of Ecology  
Toxics Cleanup Program  
4601 N. Monroe, Spokane, WA 99205-1295  
(509) 625-5182 or 1-800-826-7716  
E-mail: [jrol461@ecy.wa.gov](mailto:jrol461@ecy.wa.gov)

**Danh sách hay yêu cầu được điều tra, xin liên lạc với: Ms. Carol Bergin**  
WA Department of Ecology  
1-800-826-7716 or (509) 456-6360  
E-mail: [cabe461@ecy.wa.gov](mailto:cabe461@ecy.wa.gov)

**Chi tiết về chất độc PCB xin xem** Agency for Toxic Substances and Disease Registry  
<http://www.atsdr.cdc.gov/tfacts17.html>

**Khuyến cáo về vấn đề ăn cá ở Spokane River phổ biến vào tháng 3 năm 2001, xin xem**  
[http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/spo\\_riv/po\\_riv\\_fish\\_adv.pdf](http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/spo_riv/po_riv_fish_adv.pdf)

khuyến cáo sức khỏe mới (với sự hợp tác của hai Bộ Y Tế và Bộ Môi Trường), khuyến dân chúng nên tránh

hay là giảm bớt tối đa việc ăn cá bắt được tại một số địa điểm trên dòng sông. Xin xem cái hộp trên trang 1 để tìm địa chỉ website của lời khuyên cáo này.

## **Polychlorinated Biphenyls (PCBs)**

Hợp chất (PCBs) là một nhóm sản phẩm hóa chất tổng hợp ở dạng thể rắn hoặc thể lỏng nhờn. Những sản phẩm này có khi không có màu hoặc màu vàng nhạt và cũng không có mùi vị gì. Những hóa chất này trước đây thường được dùng trong những chất lỏng cách nhiệt, giảm nhiệt và làm trơn ở những máy biến thế, máy trừ điện và những thiết bị điện khác. Nó cũng được dùng trong kỹ nghệ chuyên nhiệt, thủy lực, mực, giấy và những ứng dụng khác. Ở Mỹ, việc sản xuất những chất PCBs đã được ngưng từ năm 1977 bởi vì đã có những bằng chứng là những chất này tích tụ lại trong môi trường và có thể ảnh hưởng nguy hiểm tới sức khoẻ.

Nguy cơ nhiễm độc chất PCBs từ sông Spokane vào con người chính là do việc ăn cá bắt từ dòng sông này. Theo những gì được biết thì bùn cát ở những chỗ bơi lội công cộng không bị nhiễm độc.

Trong khoảng thời gian từ năm 1978 tới năm 1984 những chất PCBs đã được tìm thấy ở cá do Bộ Môi Trường bắt được từ dòng sông Spokane. Trong những cuộc nghiên cứu tiếp theo vào những năm 1990 thì cá bắt được ở một số nơi vẫn còn nhiễm độc khá nặng.

Những dữ liệu thu được từ những cuộc nghiên cứu gần đây đã đưa đến những hiểu biết thêm về những chất PCBs trong bùn cát và từ những nguồn xuất phát (những khu công nghiệp và những hệ thống nước thải thành thị). Những khám phá này cũng cho thấy những nguồn nước thải từ

Avista, Kaiser và Khu Vực Hàm Cống của vùng Liberty Lake có thể là những nguyên do làm cho bùn cát ở vùng Upriver Dam bị nhiễm chất PCBs do việc xả nước hàm cống ra sông Spokane trong quá khứ.

## **Những nghiên cứu khác**

Cơ quan Bảo Vệ Môi Sinh Liên Bang (USEPA) dưới sự tài trợ của cơ quan CERCLA đã làm những cuộc nghiên cứu trên sông Spokane. Những nghiên cứu này chú trọng tới những chất kim loại như kẽm, thạch tín, cadmium và chì do việc khai mỏ ở tiểu bang Idaho trong quá khứ tạo ra. Những kim loại này đã bị lan tràn rộng lớn trên khu thượng lưu sông Spokane. Nó ảnh hưởng tới và qua cả khu vực có bùn cát nhuộm phía sau đập Upriver Dam nơi mà những chất PCBs được phát hiện. Hồ Sơ Quyết Định (Record of Decision) của USEPA tháng 9 năm 2002 đã quyết định dùng một trong hai phương pháp lấp đập hay là nạo vét để làm giảm những chất kim loại này trên khu vực Upriver Dam. Hiện nay vẫn chưa có quyết định chọn phương pháp nào. Muốn biết thêm chi tiết về việc làm sạch những chất kim loại trên lưu vực Coeur d'Alene xin xem trang web <http://yosemite.epa.gov/r10/cleanup.nsf/sites/cda>.

Theo dự án, Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi được thực thi bởi Kaiser và Vista sẽ được hoàn tất vào năm 2004. Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi về kim loại của Cơ quan USEPA đã hoàn tất, nhưng cũng sẽ khảo sát thêm gần khu vực Upriver Dam. Bộ Môi Trường tiểu bang Washington sẽ điều hợp cùng với những kế hoạch của cơ quan USEPA trong những hoạt động làm sạch tới mức tối đa.

Bộ Môi Trường tiểu bang Washington cũng đang soạn thảo Tổng Lượng Tối Đa Được Xả Ra Sông (Total Maximum Daily Load - TMDL) để đo

lượng mức lượng chất PCBs trên sông Spokane. Việc này nhằm vào chất PCBs và phẩm chất nước sông thay vì nhắm vào chất PCBs trong bùn cát. Bản dự thảo TMDL sẽ được hoàn tất vào khoảng năm 2004.

## **Những bước kế tiếp**

Bộ Môi Trường tiểu bang Washington sẽ xem xét tất cả những ý kiến đóng góp về dự án Sắc Lệnh Đồng Thuận cho PCB RI/FS và nếu cần sẽ thương thuyết để sửa đổi. Những ý kiến sẽ được đáp lại bằng một bản Đáp ứng Tóm Lược được gửi tới các Nơi Lưu Trữ Hồ Sơ liệt kê trên trang nhất. Sau khi Sắc Lệnh Đồng Thuận được thoả thuận và chấp thuận bởi toà án, công việc RI/FS sẽ được tiến hành.

## **Cách Tham Dự:**

♦ **Duyệt qua Bản Thảo Sắc Lệnh Đồng Thuận Mở Cuộc Điều Tra để Phục Hồi và Nghiên Cứu Khả Thi (RI/FS) từ ngày 25 tháng 10 đến hết ngày 23 tháng 11 năm 2002.**

♦ Có thể đến xem Bản sao của Sắc Lệnh Đồng Thuận tại các Nơi Lưu Trữ Hồ Sơ liệt kê trong hộp xám trên trang nhất. Có thể đến xem hồ sơ tại Bộ Môi Trường ở Spokane từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 8 tới sáng đến 5 giờ chiều nhưng phải lấy hẹn

♦ **Hạn chót nộp ý kiến bằng giấy tờ là ngày 23 tháng 11, 2002.** Xin gửi cho Mr. John Roland, Giám Đốc Công Trường, tại địa chỉ của Bộ Môi Trường liệt kê trong hộp xám trên trang 1.

♦ **Phổ biến tin này** tới các cá nhân hay các nhóm có liên hệ tới vấn đề này.